Postface (traduit du japonais)

Du livre “Les filles de la mémoire” en traduction japonaise par Teruko

Je vais traduire "Les Filles De La Mémoire" ! Depuis que cette idée insense m'est venue tout d'un coup, beaucoup de temps est passé. Moustaki-san m'avait envoyé le livre d'un beau bleu. C'était en plein été 1994. Dès le lendemain, j'emmenais mes enfants qui s' étaient passionnes d'attraper des cigales dans une colline. Pendant qu'ils cherchaient des cigales, moi je me suis mise a traduire ce livre sous l'ombre d'un arbre. La nuit, j'attendais jusqu'a ce qu'ils s'endorment. C'était comme Le chat parti, les souris dansent, et je m'étais installé devant mon Word Processor, en consultant sans cesse le dictionnaire. Cela a duré plus d'un an. Dans ma jeunesse qui est déjà très loin de moi, il y avait une chanson très belle qui m'avait beaucoup touché et qui m'avait donné envie d'étudier le francais. Enfin, j'ai decidé de partir pour la France. A ce temps là, je n'avais jamais songé que j'aurais un jour la chance suprème de traduire un livre de Moustaki-san. Je suis tres heureuse que les années que je le poursuivais ainsi porte un fruit. Au lieu de moi qui suis impatiente et ne savais plus que faire, en face des phrases qui devenaient comme des fils de laine embrouillés, chaque fois que j'avais envie d'arrêter a mi-chemin, c'était mon mari Miguel qui devait debrouiller les fils patiemment. Je dois lui remercier, je dois aussi m'excuser d'avoir passé ma mauvaise humeur sur lui, en me plaignant qu'il ne connaissait pas d'expressions japonaises, en oubliant mon niveau de francais. Alors, je n'aurais pas pu achever ce travail sans l'aide de mon mari, donc ce livre a été traduit par mon mari et moi. Je voudrais remercier infiniment à Moustaki-san qui m'a donné le bonheur de traduire ce livre en sachant bien mes capacités. Monsieur TAKEUCHI de Sairyusha, merci beaucoup d'avoir exaucer mon rêve depuis longtemps. C'était un travail difficile plus que j'avais imaginé, mais en même temps c'était un travail très fascinant qui m'a permit de voyager dans le monde de Georges MOUSTAKI. Grâce à ce travail que j'ai fait, je peux mieux comprendre ses chansons maintenant. J'espère que vous allez trouver un ami intime qui semble comme votre vieux complice, au lieu d'une vedette et que votre amitié avec Georges Moustaki vieillira comme un bon vin avec les ans. Que je suis contente! Si ce livre peut être utile pour cela.....

Ça fait déjà 4 ans qui sont passés. Mes enfants qui s'étaient passionnés pour les cigales ont grandi.

En souhaitant comme une fan et une amie fidèle que Moustaki-san soit en pleine activité .....

en plein été 1998

Teruko YAMAGUCHI